

|   |                    |    |                      |    |     |               |
|---|--------------------|----|----------------------|----|-----|---------------|
| 主 | Satapagan a ira no | 地點 | 台東-康樂                | 報導 | 羅傳成 | Sawmah naytor |
|   | Tamako             | 時間 | 1984,1,              | 記音 | 黃貴潮 | Lifok         |
| 題 | 煙草的起源              | 編號 | Am 107<br>b 75 - 222 | 翻譯 | 黃貴潮 | Lifok         |

1 Ona sasowalen ako 'i, kaitiniho  
這些要講的我(結)尚在此地  
no malitgay i Diyafō.

屬, 老人在地名

O ka'amis no 'Alo 'i, o kakitaan nira  
(主)在北(屬)河(結)(主)頭目他

'i, ci Paog. O tarokos ira 'i, ci Tged.  
(結)(主)人名(主)(副)頭目有(結)(主)人名

O katimol no 'Alo 'i, ci Calaw, o taro-  
(主)在南(屬)河(結)(主)人名(主)

kos ira 'i, ci 'Oway sanay ko mako a mi-  
有(結)(主)人名說(主)我(結)

tgilan faki.

所聽舅

2 Ora niyaro tora tosa kora niyaro'  
那個部落 那個二 這部落

ika'amis ikatimol no 'alo kora niyaro'  
在北 在南 (屬)河 那個部落

itira.

在那裡

3 Ora folafolayan tora ci Ropirek  
那個姑娘 那個(主)人名

hananay ono ka'amis no 'Alo. Ora kapah  
叫做 在北邊(屬)河 那個青年

tora ci Adatan hananay o katimol no 'Alo,  
那個(主)人名 叫做(主)南邊(屬)河

kora sanay. Saspatay a malpalipaliw san-  
這說 四個人(結)(勞動互助會)說

ay ko sowal kaca ka fana' kako tora gagan  
(主)話 不做知道我 那個名字

nora ccay fa'inayan ora ccay fafahiyan.

那個一男 那個一女

4 Malpalipaliw 'i, pato'si ko lad-  
(勞動互助會)(結)特別(主)歌

1 我講 昔人還在  
Diyafō 時發生的一篇  
故事。

這個部落分為河的兩  
岸。在河北岸的頭目名  
叫 Paog。副頭目名叫  
Tged。在河南岸的頭  
目名叫 Calaw。其副  
頭目名叫 'Oway。

2 就是說，這個部  
落分為兩座，一座在河  
的北邊，一座在河的南  
邊。

3 有一位姑娘名叫  
Ropirek，她住在河  
的北岸。另一位男青年  
名叫 Adatan (阿羅當)，  
他住在河的南岸部落。

據說他們原來 Malpa-  
liway (為勞動組成的互  
助會會員) 一共二男二  
女。(可惜我不知道另一  
男一女的姓名)

4 這組 malpalipay

注

|        |    |    |
|--------|----|----|
| 主<br>題 | 地點 | 報導 |
|        | 時間 | 記音 |
|        | 編號 | 翻譯 |

iw ira sa, ora nikalpalipaliw ira. 33  
 他說 那個 (在互助會活動中) 他  
 Malapalipa:liw 'i, mawmah 'i, mananamto  
 (在互助會活動中) (結) 工作 (結) 認識了  
 'i, misawadto a malpalipaliw saka, sa-  
 (結) 解散 (結) (在互助會活動中) 因此 玩  
 lama sanay kora fafahiyan sa, tora ci Ro-  
 如此 那個 女 說 那個 (主)  
 pirek hananay, tayra i loma' nora ni Ada-  
 人名 叫做 去 在家 那個 (屬) 人名  
 tan. Hatiraay kora nika nananamto no d-  
 這樣的 那個 結成 彼此認識 屬 事  
 mak ira 'i, sasowal sanayto to sakarara-  
 情 他 (結) 相討 終於 身, 結為夫  
 modaw ira.

在部落裡他們的合唱最  
 有名氣的。  
 在行 malpalipaliw 之中  
 男女彼此之間結成親密  
 之交是自然的顯象。因  
 此，雖然他們互助會解  
 散了，但羅比露和阿羅  
 當之間還繼續往來。  
 終於他們之間，由親  
 友發展到結婚之交。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

5 Misalamato kora fafahiyan 'i, o  
 來玩 這個 女 (結) (主)  
 mitapi'ayto kora dmak ira 'i, mifariwayto  
 (由女方協助做事) 那個 事情 他 (結) 去砍茂  
 to Hahac. o Hahac, ci Hahac ko omah no ma-  
 (田) (豆子類) (田) (豆子類) 有 (豆子類) (田) 地屬 昔  
 litgay itiyaho 'i, hatiraay kora dmak ira  
 人 那個 (結) 這樣地 這個 事情 他  
 sanay.  
 說

此後 一日過一日  
 他們之間更淳交，羅比  
 露公開地 mitapi' (去  
 家玩) 及去幫忙除草 (H-  
 ahac 豆園) 工作。因為昔  
 日有這種 Hahac 園的工  
 作其中未間斷。

6 Miraradiw kora ca Adatan atora  
 唱着歌 那個 (屬) 人名 和  
 sci Ropirek tgil han nko ladiw ira 'i, ma-  
 (主) 人名 聽 如此 (主) 歌 他 (結) 很  
 kapah ko ladiw ira sa.  
 好 (主) 歌 他說

6 有時候他們在田  
 裡做工時，終日不停地  
 唱着歌，他們的歌聲真  
 有美妙無比，使人悅耳  
 快活。

7 Ano masataray tamdaw to wawa, to  
 要是 (剋星命) 人 (日) 孩子 (日)

7 要是 Masataray

註

| 主<br>題   | 地點 | 報導  |
|--|----|---|
|  | 時間 | 記者  |
|  | 編號 | 翻譯  |
| cafay, aro' aro' sanay i lidog to rarom<br>配偶 坐 坐 如此 在 樹陰 下 悲哀<br>ira mitgil to radiw nora tatosaa'y sanay.<br>他 聽着 日 歌 那個 二 人 說   |    | 人聽了他們的歌聲，即<br>放下工作在樹下坐着傾<br>軀，因歌鬼使人感心折感<br>傷，落淚不停。                                |
| 8 Oraanto 'i, ira ko سوال nora fa-<br>此後 (結) 有 (主) 話 那個<br>fahiyan 'i, "hatini ko radiw ita 'i, hat-<br>女 (結) 如此 (主) 歌 我們 (結) 如此<br>ini ko caciyaw ita 'i, ga'ay ko caciyaci-<br>(主) 交談 我們 (結) 好 (主) 交談<br>yaw ita 'i, ano masamaan ko nima 'orip 'i,<br>我們 (結) 做如 兇 意外 (主) 誰 生命 (結)<br>samaan ko miso harateg hani?" hananay nora<br>如何 (主) 你的 想法 請詢 說到 那個<br>fafahiyan kora fa'inayan.<br>女 那個 男 |    | 8 有一次女人向男<br>人說：「我們如今，談得<br>來，唱得合，感到快樂。<br>但有一天發生了意外<br>我(社方)丟了生命，請詢<br>你，你想怎麼樣？」 |
| 9 Orato fa'inayan "hay, ano masam-<br>那個 男 是，要是 兇 生意<br>aan sa ko tireg nima misamaan? hatomaan<br>外 說 (主) 自己 誰 怎麼樣 像什麼<br>toor han?" saan kora سوال nora fa'inayan<br>跟着 如此 說 那個 話 那個 男<br>sanay.<br>說  |    | 9 男人回答說：「你<br>說萬一發生了意外？<br>那能有這回事？」   |
| 10 Orato fahaiyan, pasawal kora<br>那個 女 告訴 那個<br>fafahiyan "ano kiso ko masamaan ko tireg<br>女 做如 你 (主) 兇 意外 (主) 身體<br>haw 'i, toor sa ko mako!" sanay kora سوال<br>說 (結) 跟着 如此 (主) 我的 說連 那個 話<br>nora fahaiyan sa.<br>那個 女 說  |    | 10 女人傾心地告訴<br>他說：「做如，萬一發生<br>了在你的身上，我一定<br>跟着你！」                                  |
| 11 Oraanto 'i, minokayto hiwawa 'i,<br>此後 (結) 回去 (助) (結)<br>papacem pahanhanay kora fahaiyan a mita-<br>次日 休息 那個 女 (結) (協助)  |    | 11 今天他們由回地<br>分別回家去。<br>女人打算明日不去男<br>方之家 Mitapi'.                                 |

註

|        |    |    |
|--------|----|----|
| 主<br>題 | 地點 | 報導 |
|        | 時間 | 記音 |
|        | 編號 | 翻譯 |

pi'.  
做事)

Omah nora fafahiyan ika'amis no 'Alo,  
田地 那個 女 在北邊 (屬) 河  
nora fa'inayan a omah katimol no 'Alo sa-  
那個 男 (結) 田地 在南邊 (屬) 河 說  
nay.

再說，女方的田地  
在河的北邊，男方的田地  
在河的南邊。

12 Orato fa'inayan mimaanto kako  
那個 男 做什麼呢 我

kini tayrato ko ga'ay miligato tiya dmak  
想 去 向 好 繼續 那個 事情  
niyam inacila sa tayra kora ci Adatan i  
我們 昨天 說 去 那個 (主) 人名 在  
omah ira sa. Ora fafahiyan 'i, ci Rop-  
田地 他 說 那個 女 (結) (主) 人名

12 次日，阿羅多想，  
雖然今天他不來做伴，  
但在家也太無聊，於  
是他一個人去田裡繼續  
做工。同時，羅比露去  
在河北邊的田裡挖取甘  
薯。

irek 'i, mikowisay to koga i ka'amis no  
(結) 挖出 (屬) 甘薯 在北邊 (屬)

'Alo sanay.  
河 說

13 Ora ta dmak ira 'i, miraradiw  
那個 事情 他 (結) 唱着歌

kora ci Ropirek 'i, "as, hatini malacin-  
那個 (主) 人名 (結) 噫！如今 別離

owas ko dmak ita 'i, hato ccayay sato a  
(主) 事情 我們 (結) 如同 一個 (結)

folad ko nikalacinowas no mita" sa ko ra-  
月 (主) 離別之後 (屬) 我們 說 (主) 歌

diw ira sa.  
她說

14 Micako korafa'inayan i katimol  
回應 "那個 男 在南邊

no 'Alo "na omanan ko miso a haratgan?  
(屬) 河 到底是什麼 (主) 你 (結) 思想

o lafii ko la'ed 'i, hano o folad ko miso  
(主) 一夜 (主) 間 (結) 為何 (主) 月 (主) 你的

13 之後羅比露的歌  
聲從對岸的田裡傳遞來  
：-- -- 阿，情人呀 -- --

昨夜相別，

如一月多

渴望立刻

歸你懷抱 ... ..

14 哦... 愛人呀 ... ..

昨夜之事

我忘不了

啊 ... ..

你的歌聲 ... ..

注

| 主<br>題  | 地點 | 報導  |
|---|----|---|
|   | 時間 | 記音  |
|   | 編號 | 翻譯  |
| sa'osi?" sa hatira macaconay ko radiw ira<br>算數 說 這樣地 尚答 尚歌 他<br>sanay.<br>說  |    | 阿羅尚如此地唱着回<br>答。   |
| 15 Oraanto 'i, miko:wis to koga ko-<br>此後 (結) 挖 (目) 甘薯 那個<br>ra ci Ropirek 'i, coro:k han nira ko rad-<br>(人主) 人名 (結) 一個一個 如此地 (尚) 歌<br>iw miraradiw sanay.<br>唱着歌 說<br>O tokos kora omah hiwawa 'i, tgil han ko<br>(主) 山 那個 田地 (助) (結) 聽 如此 (主)<br>radiw ira 'i, pa'lo:l pa'lol sa 'i, 'iwil<br>歌 她 (結) (歌唱之聲音) 說 (結) 感動<br>sa ko tamdaw a mitatgil tora radiw ira sa-<br>說 (主) 人 (結) 聽着 那個 歌 她說<br>nay. |    | 15 羅比露一邊挖出<br>甘薯一邊唱歌。她不停<br>地唱, 那些可以唱的歌<br>曲一個一個地唱出來。<br>因為她在從山上唱出,<br>她的歌聲一波一波地<br>響傳四邊實在美妙好聽,<br>使聽着的人因它引入<br>感慨萬千。 |
| 16 Irato kora radiw ira to saikoi-<br>來了 那個 歌 有 (目) 最後<br>kor tora radiw 'i, ya miradiwan no i Tok-<br>那個 歌 (結) 那些 唱過的 屬 (級名)<br>aray ko radiw ira sanay.<br>(尚) 歌 她說   |    | 16 後來, 最後一首<br>她唱了現在 Tokar 級所<br>唱的那首歌。   |
| 17 Irato kora roma ira radiw 'i,<br>有了 那個 其他 她 歌 (結)<br>no sapaka'orard ko radiw ira sanay.<br>(屬) (祈雨歌) (尚) 歌 她說<br>Mirara:diw tora sapaka'orad 'i, tadafi:-<br>唱着歌 那個 祈雨歌 (結) (突然吹過<br>yok sa ko fali.<br>來) 說 (尚) 風<br>Ma'orar kiya micacikayay a 'orar tiya<br>下着雨 那些 跑來跑去 (結) 雨 那些   |    | 17 尚, 她又唱出來<br>祈雨祭歌。<br>但, 她唱出祈雨祭歌<br>時, 突然暴風吹過來。<br>同時下了暴雨。這次<br>一陣一陣地雷雨, 下得<br>未見過的景光。                              |

注

|        |    |    |
|--------|----|----|
| 主<br>題 | 地點 | 報導 |
|        | 時間 | 記音 |
|        | 編號 | 翻譯 |

safaniyot safaniyot sanay 'orar tiya, ha-  
一陣 一陣 如此 雨 那時  
tiraay kora 'orar sanay.  
這樣 那個 雨 說

18 *Nalikolan* nora 'orar trep sa ko  
此後 那個 雨 停止 說 (主)  
radiw ira sanay, 'araw hani tatiih sanay  
歌 她 說 突然 如此 不好 說  
ko tireg ira sanay hatira. Oyaanto sapi-  
(主) 身體 她 說 這樣 然後 由此  
satapagan han no lalisan nira.  
開始 如此 (屬) 發燒 她

19 Minokayto. Tahira i loma' ira,  
回去了 到 在家 她  
hatpa sanay a adada kora ci Ropirek san-  
倒下 如此 (結) 生病 那個 (主) 人名 說  
ay.

20 Masalafii toyaan 'i, aora:t sa-  
徹夜 那時 (結) 昏迷  
nayto sanay kora fafahiyan. Ira ko piaor-  
如此 如此 那個 女 有 (主) 昏迷着  
at ira 'i, ca ka sawad ira ko gaganan (no-  
她 (結) 不做放棄 她 (主) 名字 那  
ra fafahiyan nora nipasowalan nira 'ci  
個 女 那個 愛人 她 (主)  
Ropirek ci Ropirek' hai,) ci Adatan, ci  
人名 (主) 人名 (主) 村! (主) 人名 (主)  
'Adatan' sanay sanay kiya haw? kora nika  
人名 如此 說 那個 (助) 那個 由於  
orat nora ni Ropirek sanay.  
昏迷 那個 (屬) 人名 說

21 Oyaanto papacemto 'i, "ano ha-  
此後 次日 (結) 要是 如  
tira haw 'i, aora:t safo kona wawa 'i, ca  
此 (助) (結) 昏迷 (結) 這個 孩子 (結) 不

18 風雨止了，她的  
歌聲也停了。因為她覺  
得身體不舒服而開始發  
燒生病。

19 回家了。  
羅比露真的生病，倒  
在床上。

20 整個晚上羅比露  
在床上昏迷不醒。  
但在地昏迷中嘴裡不  
斷地呼叫愛人的名字：  
「阿羅當... 阿羅當...」

21 次日，她的兄弟  
們向母親說：「羅比露整  
夜如此昏迷狀態，看來

註

主  
題

地 點  
時 間  
編 號

報 導  
記 音  
翻 譯

kasawasawad nira kora nipasowalan nira pa-  
放棄 她 那個 愛人 她 呼  
gagan 'i, tahidag han makna kora nipaso-  
名字 (結) 請來 如此 如何 那個 愛人  
walan nira. Yo maaikor a masasowal 'i,  
她 使解最後一次 (結) 交談 (結)

makna?" hananay nora salikaka ira to fa'-  
如何 告訴 那個 兄弟 她 問  
inayan kora wina nora fafahiyan, Sanay.  
男 那個 母 那個 女 說

22 Oyaanto pakafiyafiya:w hananay  
然後 由鄰居 轉告

no wina ira ko pitahidag ira sowalen nira  
屬, 母 她 (主) 招請 她 吩咐 她  
kiya fiyaw ira. Oyato fiyaw ira 'i, tahi-  
那個 鄰居 他 那些 鄰居 他 (結) 招請  
dagen nira ci Adatan sanay, tayra mi-  
她 那個 (人) 人名 說 來到 探

liso' tora fafahiyan.  
望 那個 女

23 Tayra 'i, "mana ga'ayho ko radiw  
來到 (結) 為何 尚好 (主) 歌

iso inacila 'i, mana sahatini sato kiso?  
你 昨天 (結) 為何 如此之狀 (結) 你  
idag?" han nora fa'inayan sanay.  
朋友 說 那個 男 說

24 "Aya: kita hani. Caciyaw ita no  
嗶呀, 我們 為何? 交談 我們 (屬)

talaomah kita 'i, o radiw ita 'i, ga'ay  
去田裡 我們 (結) (主) 歌 我們 (結) 好  
ko radiradiw ita 'i, hatini sato kako 'i,  
(主) 合唱 我們 (結) 如今 (結) 我 (結)

togodenho ita icowa ko radiw ita ko so-  
尚能繼續 我們 何處 (主) 歌 我們 (主) 話  
wal ita??" sa kora fafahiyan 'iga'ig sa  
我們 說 那個 男 搖著頭 說

已無望活着, 而且她時  
時刻刻地呼叫她愛人的  
名字。因此, 我們不妨  
請來她的愛人為她見最  
後一面, 使她臨終之前  
心願滿意。母親同意大  
家的意見。

22 她的母親不敢親  
自去找阿羅當, 只委託  
鄰居的人連絡阿羅當請  
過來。於是阿羅當來到她家  
探望羅比露。

23 阿羅當向愛人說:  
「你昨天不是好好鬼地  
唱歌鬼嗎? 今天怎麼會  
變成這個樣子呢?」

24 「我的好哥哥?

想到過去我們處處在一  
起聊聊天, 時時唱着歌  
多麼愉快。如今我變成  
這個樣子, 那將來還能  
在一起聊天, 唱歌嗎?」

註

|        |    |    |
|--------|----|----|
| 主<br>題 | 地點 | 報導 |
|        | 時間 | 記音 |
|        | 編號 | 翻譯 |

o la'to ira sa. Hatiraay,  
 斷氣她說 這樣

羅比露一說完即擡個  
 頭謝絕了。

25 Orato ci Adatan 'i, minokay san-  
 那個(人主)人名(結)回去 說  
 ay.

25 阿羅當回家去了。  
 後來阿羅當想到心裡

"Kasasowal niyam 'i, ano ira ko masama-  
 誓願 我們(結)假如(有)主發生意外  
 anay no nima ita 'i, toor hanta, sa ko so-  
 屬)誰 我們(結)跟着我們 說(主)立

說：「我們倆不是彼此承  
 諾了嗎？『若是，不知

wal niyam 'i, .." sanay ko harateg nora  
 誓 我們(結) 如此(主)想起 那個  
 fa'inayan sa, sasolimet sa to riko' ira  
 男 說 整理 如此(主)衣服 他

那一位將來萬一發生意  
 外的話，不管如何我們  
 願意跟着它。」於是阿  
 羅當開始收拾他的衣類

說

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

26 Ya kasakalakapan riko' 'i, al-  
 那些青斗時(所有的) 衣服(結) 取  
 aen ira, ya oray ira 'i, alaen ira tafo  
 他 尚毛毯他(結) 取 他 包裝  
 han nira ko riko' ira saan.  
 如此他(主) 衣服 他說

26 他所收拾的東西  
 就是青斗裝和毛毯等。  
 他把這些東西好好地  
 包裝起來。

27 Masasata' lifananay nora ligad i-  
 正好經過的地方 那個 做工  
 ra latek kora loma' nora fahi ni Aratan.  
 他 也許 那個家 那個 妻子(人屬) 人名  
 Ira mita' lif kora mitadmay 'i, toor sa-  
 有 經過 那個 送葬人(結) 跟着說  
 nay korafa'inayan sanay.

27 這個阿羅當的家  
 原來過去羅比露前往回  
 地必經之路。因此，今  
 天送葬的人經過這條路  
 時他在後面跟着去墓地。

那個男 說

28 Oraanto 'i, mikorkor 'i, madga-  
 然後(結) 挖掘(結) 够了  
 yto kini sako sa, padfog han nora tao ko-  
 也許 想 說 放進 如此(主) 那個 人家 那個

28 在墳墓挖好後將  
 羅比露的屍體放進的時  
 刻阿羅當跑過來圍進墓

註



|        |    |    |
|--------|----|----|
| 主<br>題 | 地點 | 報導 |
|        | 時間 | 記音 |
|        | 編號 | 翻譯 |

ra fafahiyan.

女

Orato fa'inayan kidfodfog sanay sa.

那位男 闖進 如此說

29 Orato faki nora fafahiyan "hay

那些舅 那個女 是,

hatini sa 'i," sa tegtegen nira pahadak.

這做說(他)說拉上來他滾出

Pahadaken nira midfog pahadaken nira

拉出來他 闖進 拉出來他

'i, midfog.

(結)闖進

30 Hay samaanen ita kini? ano re-

是 怎办辦 我們這事 要是 不管

sem han ita 'i, o pagcahto a maan ko ci-

如此我們(結)阿美族(結)什麼(有

wawaay ano hatiraayto ko wawa niyam ano

關係的人)要是 這樣的 小孩子 我們 為何

ca pitahidag kamo? asa ko faki ira sanay

不通知 你們 說(他)舅 他如此想

kora faki nora fafahiyan.

那個舅 那個女

31 Oraanto 'i, tahidag han nira ki-

然後(結)請來 如此他 那個

ya idahiay a faki nora fa'inayan sanay.

優秀(結)舅 那個男 說

32 Oraan tahidagen nira 'i, tayrato.

然後請來了 他(結)去

Ira tegtegen nira pahadak 'i, "aka hae-

因此拉出來他 滾出(結)不要這麼

nen kako faki, o kasasowalan niyam koni"

做我舅(他)誓願(我倆)我們這個

saan, patikol patikol a tayra tora ofag

說並折回 折回(結)去 那個坑

sa.

說

坑裡去。

29 雖然大家盡力的

阻止拉出他,但他似乎  
瘋狂地抗拒,大家的阻止。

羅比露的舅舅們看着  
這情況說:「這個人怎麼  
這做呢?」

30 舅舅們即刻商討地  
說:「這事怎麼辦?要是

不管他埋起下去,他的  
親屬一定是放過我們說;  
他們不是一樣地阿美族  
嗎?為什麼不連絡?。

這做一來我們的麻煩  
更大了。」於是他們派人

去通知。  
31 終於請來男方的

親屬代表(舅父)。

32 這次他的舅父親  
自來阻止阿羅當。但阿

羅當仍然抗拒地說:「舅  
父不要阻止我,這是我

們倆的承諾,我心願做

註

| 主<br>題  | 地點  | 報導 |
|---|---|----|
|   | 時間  | 記音 |
|   | 編號  | 翻譯 |
| <p>33 Orato faki nira makter "hay o<br/>那位舅 他 怒 是嗎 否<br/>maan saan iso a haratgan to hatiniay?"<br/>什麼 如此 你 (結) 想法 同 這種的<br/>"ano hatira 'i, ca ka yoyag lafog hanto!"<br/>要是 這 (結) 不 聽話 埋 下去<br/>sa lafog hananay sa, a tatoso. Hatiraay<br/>因此 埋 起來 因此 (結) 二個人 這樣的<br/>koriraan.<br/>這些事</p> <p>34 Oraanto 'i, masafoladto kaitir-<br/>此後 (結) 過 了 一個月 在那裡<br/>a ira 'i, tona mapatay tatoso 'i, no hat-<br/>他 (結) 從 死亡 二個人 (結) 要是 如此<br/>ira idag 'i, han nora wina ni Ropirek ko-<br/>朋友 (結) 說 那個 母 (人屬) 人名 那個<br/>ra wina ni Adatan "tayraho kita mi'araw<br/>母 (人屬) 人名 尚去 我們 看<br/>to loma' no wawa ita" saan lahaklo:g sa<br/>(目) 家 (屬) 孩子 我們 說 一同去 如此<br/>a tayra .<br/>(結) 去</p> <p>35 Tayra 'i, malgaw ko Tamako tosa.<br/>去 (結) 生長 (主) 煙草 二<br/>I sa'aya:way saka-ciporkaw kora Tamako i-<br/>左 頭 一次 (成) 葉子) 那個 煙草<br/>ra 'i, oraanto ki'ō:c han nora wina a ta-<br/>(結) 然後 摘取 如此 那個 母 (結) 二<br/>tosa kawmahen nira sa.<br/>人 除草 她 說</p> <p>36 Hatiraay kosaka pagagan ko mal-<br/>這樣 由來 起名 而 老人<br/>itgay to Tamako 'i, o Ropirkan, o Adatan<br/>(目) 煙草 (結) (主) 人名 (主) 人名<br/>sa. Itiraay a miala tora, tiraay ko sat-<br/>說 由此 (結) 取 那個 由此 (主) 起源</p> | <p>! 如此他在墓裡堅持<br/>不動。<br/>33 舅父實在奈何不<br/>了地怒道：「豈有此理！<br/>這是什麼系統？簡直<br/>是胡說！」然後轉向大<br/>家說：「沒話說！給他埋<br/>下去！」於是他們將阿<br/>羅當一併活埋下去。</p> <p>34 大約一個月後，<br/>羅比露的母親到阿羅當<br/>的家去向他的母親說：<br/>「我探望孩子們的墓地去<br/>吧？」於是她們一道兒<br/>去。</p> <p>35 他們到了墓地，<br/>他們發現在墓上生長了<br/>兩株煙草。他們高興地<br/>把老芽子採取後，又把<br/>地上的雜草除取，使煙<br/>草來日更增多而繁殖更<br/>快。</p> <p>36 因此，煙草的起<br/>源由此阿羅當和羅比露</p> |    |

注

|        |    |    |
|--------|----|----|
| 主<br>題 | 地點 | 報導 |
|        | 時間 | 記音 |
|        | 編號 | 翻譯 |

apagan no Tamako tora Tadem na Ropirek a-  
 屬, 煙草 那個墳墓 (複) 人名 和  
 ci Adatan.  
 人名

的而來的。同時，這些  
 煙草的種類及其名稱也  
 從此兩位男女的名字而  
 取名的。

37 maan-saka, ci gagan ko Tamako o  
 為此 有名稱 (主) 煙草 (主)  
 Ropirkan o Adatan saan san sanay. Hatir-  
 人名 (主) 人名 說 如此 說 這樣  
 aay kora dmak toraan.  
 那個事情 這些

37 再說；老人為3  
 分別兩種煙草，一種叫  
 做 Ropirek (羅比露) 一  
 種叫做 Aftogan (阿羅當)  
 這事情就是這麼來的。

38 'Deg kini sa makdalto ko niya-  
 後來 說 旱災 (主) 部落  
 ro' 'i, rorod hananay ira kora radiw ni  
 (結) 採用 如此 他 那個 歌 (屬)  
 Ropirek. (Masamaanay kiya radiw ni Rop-  
 人名 何種的 那個 歌 (屬) 人名  
 irek kiya misaaliay to 'orar sa 'i,)  
 那個 祈求 (主) 雨 說 (結)。

38 此外，要是部落  
 遭遇旱災時，在舉行祈  
 雨祭時，都採用羅比露  
 所唱的歌曲。(可惜，這  
 首歌曲怎麼唱我(報導人)  
 不知道。

39 Irato kora pakatgitgilay hatini  
 有 那個 所聽到者 如此  
 hatini kiya radiw sa 'i, oyaan kararadiw  
 如此 那個 歌 說 (結) 這就是所唱的  
 han no malitgay a Paka'orar. Sanay.  
 (屬) 老人 (結) 求雨祭 說

39 這首歌曲，由於  
 聽過的昔人傳授給現代  
 的老人才能唱。這就在  
 祈雨祭時老人所唱的那  
 首歌曲。

40 Ano yato radiw ni Adatan 'i,  
 要是 那個 歌 (屬) 人名 (結)  
 samanay kiya radiw ni Adatan kiya saw?  
 如何 那個 歌 (屬) 人名 那個 (助)  
 kararadiw han no Itokaray no malitgay.  
 常用 如此 (屬) (級名) 屬, 老人

40 尚另外，A data-  
 n 所唱的歌曲，現在仍  
 老人 itokaray 級常用  
 那些歌曲唱出來。

註

| 主<br>題  | 地點 | 報導  |
|---|----|---|
|   | 時間 | 記音  |
|   | 編號 | 翻譯  |
| <p>'i, ca ka olatken a miraradiw to karoro-<br/>不做過大(結)唱着(日)日常<br/>mi'ad paysin sa.<br/>禁忌說<br/>O sa'opo no itokaray o sa'opo no Is-<br/>主(盛)會(屬(級名))主(盛)會(屬)會<br/>fiay to pokoh no mihcaan ga, itiraay mas-<br/>所(日)節(屬)年歲可以在那時出<br/>adak kora rariw. Hatiraay kora sasowalen<br/>來那個歌如此那個所講的<br/>ako.<br/>我</p> |    | <p>41 因為這歌曲的來源<br/>源很特殊，故平常禁止<br/>唱出來。<br/>現在 itokaray 級聚會<br/>時，又舉行一年一度的<br/>豐年祭時才可以唱出這<br/>些歌曲。<br/>以上，講完了。</p> |

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

注

|        |    |    |
|--------|----|----|
| 主<br>題 | 地點 | 報導 |
|        | 時間 | 記音 |
|        | 編號 | 翻譯 |

## 注 解

- 1 Diyofo 馬蘭社故地。卑南溪中游，現在叫岩高  
Tarokos 昔日任甲長  
sanay ko mako a faki 報導人向在場聽眾的客套詞 faki 長輩
- 3 folafolayan 少女 (卑南族語)
- 4 pato'si 特殊，非常，很，最  
mananamto ma-nanam-to < nanam 習慣，熟練  
misawadto mi-sawad-to < sawad 廢止，畢業，解除
- 5 mitapi'ayto mitapi'-ay-to < mitapi' 習俗之一，昔日男女結婚之前
- 7 masataray 寡婦或死去女兒之母親 [ 女方到男家做義務勞動。  
ma-satar-ay < satar 厄運  
cafay 伴侶，伙伴
- 8 masamaan 不知怎麼樣  
'orip 生活，命運
- 9 tireg 身體  
hatomaan 什麼理由
- 10 pasowal 講話
- 13 malacinowas mala-cinowas < cinowas 分離
- 14 lafii 深夜  
o lafii ko la'ed 'i, hano o folad  
ko miso sa'osi? 相別只隔一夜，為什麼你說一個月？  
la'ed 隔間，中間  
sa'osi 讀，想法，  
macaconay 對唱
- 16 tadafi:yok tada-fi:yok < fi:yok 颯

注

| 主<br>題 | 地點  | 報導 |
|--------|---|----|
|        | 時間  | 記音 |
|        | 編號  | 翻譯 |
| 18     | 'araw 看, 某矣<br>tatiuh 不行, 不良, 壞   |    |
| 19     | adada 痛   |    |
| 20     | masalafii 通宵<br>(.....) 此內之詞是報導人講錯, 故省略翻大意  |    |
| 21     | hananay 這, 說<br>salikaka 姊妹   |    |
| 22     | miliso' 訪門  |    |
| 24     | talaomah ta-la-omah < omah 田, 園<br>la'to 壞, 兇, 死  |    |
| 27     | masasata'lifan ma-sasa-ta'lif-an-nanay<br>< ta'lif 經過, 超過, 越過<br>ligad 做事, 忙碌, 上班<br>mitadmay 埋葬人 mitadem 埋葬 tadem 墳墓 |    |
| 29     | pahadak pa-hadak < hadak 出來   |    |
| 30     | resem 不理, 故意, 忍心<br>pitahidag pi-tahidag < tahidag 邀請   |    |
| 32     | kasasowalan 彼此交談, 討論, 交換意見<br>ofag 穴, 孔, 洞  |    |
| 34     | loma' 表指墓坑  |    |
| 35     | malgaw 發芽, 生根<br>sa'ayaway 先, 前, 始, 初   |    |
| 36     | satapagan 首先 sa-tapag-an<br>< tapag 根, 元, 王, 起莫,  |    |
| 39     | pakatgilay pa-ka-tgilay < tgil 聽  |    |
| 40     | itokaray 命令階級中之青年幹部   |    |
| 41     | olatek 過份, 過多   |    |
| 註      | karoromi'ad ka-ro-romi'ad < romi'ad 日, 晝<br>paysin 禁令   |    |

